

INCONTRO DI PREGHIERA INTERRELIGIOSO

IN OCCASIONE DELLA XVI GIORNATA ECUMENICA
DEL DIALOGO CRISTIANO – ISLAMICO

27 ottobre 2017

IL RUOLO DELLE DONNE NEL DIALOGO INTERCULTURALE E INTERRELIGIOSO

Grazie della vostra partecipazione

CASA CIRCONDARIALE DELLA DOZZA

PREGHIERA ISLAMICA (SURA 1: LA APRENTE)

Nel nome di Dio, clemente e misericordioso!
Sia lode a Dio, il Signore del creato,
il Clemente, il Misericordioso,
il Padrone del di del giudizio!

Te noi adoriamo, te invochiamo in aiuto;
guidaci per la retta via,
la via di coloro sui quali hai effuso la tua Grazia,
la via di coloro coi quali non sei adirato,
la via di coloro che non vagano nell'errore!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ، الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، مَلِكِ
يَوْمِ الدِّينِ ، إِلَهِكَ نَعْبُدُ ، وَإِلَيْكَ نَسْتَعِينُ
أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ، صِرَاطَ الَّذِينَ
أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ، غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ ، وَلَا الضَّالِّينَ
آمِينَ ، صَدَقَ اللَّهُ الْعَلِيمُ

PREGHIERA CRISTIANA: PADRE NOSTRO

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.
Dacci oggi
il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo
ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.
Amen.

Tatăal nostru care eşti în ceruri,
sfinţtească-se numele tău;
vie împărăţia ta;
facăa-se voia ta,
precum în cer aşa şi pe pământ.
Pâinea noastră, cea de toate zilele,
dăa-ne-o nouăa astăzi;
şi ne iartăa nouăa greşelile noastre,
precum şi noi iertăam
greşiţtilor noştri;
şi nu ne duce pe noi în ispităa,
ci ne mântuieşte de cel răau.
Amin.

La donna curva

(Luca cap. 13, versetti 10-13)

Ora Gesù stava insegnando in una sinagoga in giorno di sabato. Ed ecco c'era una donna che da diciotto anni aveva uno spirito di debolezza; era curva e non riusciva in alcun modo a raddrizzarsi. Gesù avendola vista, la chiamò a sé e le disse: "Donna, sei liberata dalla tua debolezza". Impose le mani su di lei e subito quella si raddrizzò e glorificava Dio.

وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ فِي السَّبْتِ وَإِذَا امْرَأَةٌ كَانَ بِهَا رُوحٌ
صُغْفَى ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً وَكَانَتْ مُنْحَيَّيَةً وَلَمْ تَقْدِرْ أَنْ تَنْتَصِبَ
الْبَيْتَةَ. فَلَمَّا رَأَاهَا يَسُوعُ دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةُ إِنَّكَ مَحْلُولَةٌ مِنْ
صُغْفَاكِ». وَوَضَعَ عَلَيْهَا يَدَيْهِ فَفِي الْحَالِ اسْتَقَامَتْ وَمَجَّدَتِ اللَّهَ.

Marta e Maria

(Luca cap. 10, versetti 38-42)

Mentre erano in cammino, (Gesù) entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: "Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti". Ma Gesù rispose: "Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Marta si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta".

وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ دَخَلَ قَرْيَةً فَقِيلَتْهُ امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْثَا فِي بَيْتِهَا.
وَكَانَتْ لِهَذِهِ أُخْتُ تُدْعَى مَرْيَمَ الَّتِي جَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ
وَكَانَتْ تَسْمَعُ كَلَامَهُ. وَأَمَّا مَرْثَا فَكَانَتْ مُرْتَبِكَةً فِي خِدْمَةِ كَثِيرَةٍ
فَوَقَفَتْ وَقَالَتْ: «يَا رَبُّ أَمَا تُبَالِي بِأَنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أُخْدِمُ
وَخُدِّي؟ فَقُلْ لَهَا أَنْ تُعَيِّنَنِي!»
فَأَجَابَ يَسُوعُ: «مَرْثَا مَرْثَا أَنْتِ تَهْتَمِينَ وَتَضْطَرِّبِينَ لِأَجْلِ أُمُورٍ كَثِيرَةٍ
وَلَكِنَّ الْحَاجَةَ إِلَيَّ وَاحِدَةٍ. فَاخْتَارَتْ مَرْيَمَ النَّصِيبَ الصَّالِحَ الَّذِي لَنْ
يُنزَعَ مِنْهَا».

Allora Maria disse: «L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente e Santo è il suo nome: di generazione in generazione la sua misericordia si stende su quelli che lo temono. Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore; ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote».

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي يَا لَلَّهِ مَخْلِصِي لِأَنَّهُ تَنَظَّرَ إِلَى ابْتِذَاعِ أُمَّتِي. فَهَؤُودًا مُنذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَأَسْمُهُ قُدُّوسٌ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً يَذْرَاعُهَا. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الْأَعْرَاءَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَضِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الْأَعْيَاءَ فَارِغِينَ.»

Corano 7,189

«هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتَنَا صَالِحًا لَنُكَونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ»

«Egli è Colui Che vi ha creati da un solo individuo, e che da esso ha tratto la sua sposa affinché riposasse presso di lei. Dopo che si unì a lei, ella fu gravida di un peso leggero, con il quale camminava [senza pena]. Quando poi si appesantì, entrambi invocarono il loro Signore Allah: “Se ci darai un [figlio] probò, Ti saremo certamente riconoscenti”».

Corano 30,21

«وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ»

«Fa parte dei Suoi segni l'aver creato da voi, per voi, delle spose, affinché riposiate presso di loro, e ha stabilito tra voi amore e tenerezza. Ecco davvero dei segni per coloro che riflettono».

« إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَائِتِينَ
وَالْقَائِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ
وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ
وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا
وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا »

«In verità i musulmani e le musulmane, i credenti e le credenti, i devoti e le devote, i leali e le leali, i perseveranti e le perseveranti, i timorati e le timorate, quelli che fanno l'elemosina e quelle che fanno l'elemosina, i digiunatori e le digiunatrici, i casti e le caste, quelli che spesso ricordano Allah e quelle che spesso ricordano Allah, sono coloro per i quali Allah ha disposto perdono ed enorme ricompensa».

« وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا
وَحَمْلُهُ وَفِصَالُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً
قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ »

«Abbiamo ordinato all'uomo la bontà verso i genitori: sua madre lo ha portato con fatica e con fatica lo ha partorito. Gravidanza e svezzamento durano trenta mesi. Quando raggiunge la maturità ed è giunto ai quarant'anni dice: "Signore, dammi modo di renderti grazia del favore di cui hai colmato me e i miei genitori, affinché compia il bene di cui Ti compiaci e concedimi una discendenza onesta. Io mi volgo pentito a Te e sono uno dei sottomesi".

« وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا (16)
فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا
(17) قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا (18) قَالَ إِنَّمَا أَنَا
رَسُولُ رَبِّكَ لِأَهَبَ لَكَ عَلَامًا نَكِيًّا (19) قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ
يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكْ بَغِيًّا (20) قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا (21) فَحَمَلَتْهُ
فَاتَّيَبَّتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا (22)»

«Ricorda Maria nel Libro, quando si allontanò dalla sua famiglia, in un luogo ad oriente. Tese una cortina tra sé e gli altri. Le inviammo il Nostro Spirito che assunse le sembianze di un uomo perfetto. Disse [Maria]: “Mi rifugio contro di te presso il Compassionevole, se sei [di Lui] timorato!”. Rispose: “Non sono altro che un messaggero del tuo Signore, per darti un figlio puro”. Disse: “Come potrei avere un figlio, ché mai un uomo mi ha toccata e non sono certo una libertina?”. Rispose: “È così. Il tuo Signore ha detto: "Ciò è facile per Me... Faremo di lui un segno per le genti e una misericordia da parte Nostra. È cosa stabilita". Lo concepì e, in quello stato, si ritirò in un luogo lontano».

Ha detto la grande mistica musulmana Rabi'a al-Adawiyya:

«Non ho servito Dio per timore del suo inferno né per amore del suo paradiso. Sarei così il cattivo salariato. Io invece l'ho servito per amore di lui e per desiderio di lui».

CANTO

Misericordias Domini in aeternum cantabo

INTERVENGONO VOCI DEL MONDO ISLAMICO E CRISTIANO

*Nada te turbe, nada te espante. Quien a Dios tiene nada le falta.
Nada te turbe, nada te espante. Solo Dios basta.*

*Niente ti turbi, niente ti spaventi. Chi ha Dio niente gli manca.
Niente ti turbi, niente ti spaventi. Solo Dio basta.*

BENVENUTA DONNA MIA, BENVENUTA

Benvenuta, donna mia, benvenuta
certo sei stanca
come potrò lavarti i piedi
non ho acqua di rose né catino d'argento
certo avrai sete
non ho una bevanda fresca da offrirti
certo avrai fame
e io non posso apparecchiare
una tavola con lino candido
la mia stanza è povera e prigioniera
come il nostro paese.
Benvenuta, donna mia, benvenuta!
Hai posato il piede nella mia cella
e il cemento è diventato prato
hai riso
e rose hanno fiorito le sbarre.
Hai pianto
e perle sono rotolate sulle mie palme.
Ricca come il mio cuore
cara come la mia libertà
è adesso questa prigione

(Nazim Hikmet)

SCAMBIO DEL SEGNO DELLA PACE

La pace sia con te – Salam al aikum

PREGHIERE SPONTANEE

Al termine delle preghiere spontanee

SALUTO DI CONGEDO

IN NOME DI DIO OGNI RELIGIONE PORTI SULLA TERRA: GIUSTIZIA E PACE PERDONO E VITA MISERICORDIA E AMORE	U BOŽJE IME SVAKE RELIGIJE POŠALJI NAZEMLJU: PRAVDU I MIR OPROST I ŽIVOT MILOST I LJUBAV
NE EMER TE ZOTIT ÇDO BESIM SJELL NE TOKE: DREJTESI DHE PAQE FALJE DHE JETE MISHERI DHE DASHURI	IN THE NAME OF THE FATHER OF EVERY RELIGION SEND TO THE EARTH: JUSTICE AND PEACE FORGIVEN AND LIFE MERCY AND LOVE

بِسْمِ اللّٰهِ
كُلِّ الدِّيَانَاتِ
يُحْمَلُ عَلَى الْاَرْضِ
عَدْلٌ وَسَلَامٌ
تَسَامُحٌ وَحَيَاةٌ
رَحْمَةٌ وَحُبٌّ

CANTO

*Dona la pace Signore, a chi confida in te.
Dona, dona la pace Signore. Dona la pace.*